

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Protocole de la Commission Centrale pour la Navigation
du Rhin. 1833-1869**

1838

2 (5.7.1838)

1838

Session de Juillet

PROTOCOLE

N^o II.

de la Commission Centrale pour la navigation du Rhin.

En présence de M. M. les Commissaires ci-après d'énommés.
Pour Bade, de M^r de Kettner.
" la Bavière " " de Nau.
" la France " " Engelhardt.
" la Hesse " " Verdier.
" Nassau " " le Baron de Fwierlein.
" les Pays-Bas " M^r Ruhr.
" la Prusse " " Westphal, Président.

Mayence, le 5 Juillet 1838.

Verification et dépôt des actes
de ratification de cinq nouveaux
articles supplémentaires: N^o V,
VI, VII, VIII et IX: à la
Convention du 31 Mars 1831.

§. 1.

Réproduction faite du Protocole du 1^{er} Août 1837 N^o XIX,
ainsi que du procès-verbal de présence du 1^{er} Novembre même
année, et tous les Commissaires se trouvant maintenant munis
des actes de ratification des cinq nouveaux articles supplémentaires
N^o V, VI, VII, VIII et IX, consignés au premier des protocoles sus-
cités; il a été immédiatement procédé à la Verification de ces
documents, les quels, ayant été reconnus rendre textuellement les
dits articles supplémentaires, ont été déposés par le Président
aux archives de la Commission Centrale.

En foi de quoi les Commissaires susnommés ont signé le
présent Protocole de Verification et de dépôt.

! Sig. / de Kettner, de Nau, Engelhardt, Verdier,
de Fwierlein, Ruhr, Westphal.

Pour Expédition conforme
Le Président de la Commission Centrale.

Westphal
JH

Leopold von Gottes Gnaden
Großherzog von Baden
Herzog von Zähringen.

Nachdem Wir von den die Rhein. Schiffahrts Ordnung vom 31^{te} März 1831 abändernden, von allen beteiligten Regierungen genehmigten Beschlüssen der Central Rhein. Schiffahrts-Commission Einsicht genommen haben, welche im Protocolle N^o XIX der July Session vom 1^{te} August dieses Jahres als Fortsetzung der von Uns unterm 3^{te} July 1835 sanctionirten Supplementar-Artikel zu gedachter Uebereinkunft zusammengestellt worden sind, und welche woertlich also lauten:

/: folgt der Text der Supplementar Artikel: /
so ertheilen Wir diesen Bestimmungen, respective Supplementair-Artikeln hiermit Unsere Bestaetigung, so zwar, dass solche die naemliche Kraft und Wirkung haben sollen, als ob sie woertlich in dem Vertrag vom 31^{te} März 1831 enthalten waren.

Dessen zur Urkunde haben Wir gegenwaertige, von Uns Hoechst eigenhaendig vollzogene Ratification ausfertigen und mit Unserem Staats-Siegel versehen lassen.

So geschehen in Unserer Residenz, Stadt Karlsruhe am 13 September des Jahres Eintausend achthundert sieben und dreissig Unserer Regierung des Achten.

/: ger. / Leopold.

/: ger. / v. Blittersdorff



Auf hoechsten Befehl
Seiner Koeniglichen Hoheit
/: ger. / v. Pfeuffer.

Wir Ludwig
 von Gottes Gnaden
 König von Baiern,
 Pfalzgraf bey Rhein, Herzog von Baiern,
 Franken und in Schwaben
 &c. &c.

Urkunden und bekennen hierdurch:

Wir haben von dem Protocolle Einsicht genommen, welches Unser Commissair bey der Central-Rhein-Schiffahrts-Commission, Geheimer Rath von Nau, Ritter des Civil-Verdienst-Ordens der Bayerischen Krone, des Kaiserlich Russischen St. Annen Ordens II^{ter} Classe, des Kaiserlich Königlich Oesterreichischen Leopold. Ordens III^{ter} Classe, dann Commandeur des Großherzoglich Hessischen Haus-Ordens II^{ter} Classe, über weitere fünf Supplementar-Artikel zu dem Rhein-Schiffahrts-Vertrage vom 31^{ten} März 1831 mit den Commissairen der andern Rhein-Ufer-Staaten unter dem 1^{ten} August dieses Jahres unterzeichnet hat, und welches von Wort zu Wort also lautet:

folgt der Text des Protocolls:

Voranstehende Supplementar Artikel zum Rhein-Schiffahrts Vertrage vom 31^{ten} März 1831 genehmigen und ratificiren Wir, und versprechen dieselben in Erfüllung zu bringen und beobachten zu lassen.

Dessen zur Uekunde haben Wir gegenwärtige Ratification mit Unserer Unterschrift und Bejdrückung Unseres Königlichem Insiegels ausfertigen lassen.
 So

So geschehen und gegeben in Unserer Haupt- und
Residenz-Stadt München den 31^{ten} October 1837.



/: ger: / Ludwig.

/: ger: / Freiherr von Gise.

Auf
Königlich Allerhöchsten Befehl
der Geheime Secretair
/: ger: / Gessele.

Louis Philippe,
Roi des Français,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut.

Un Protocole ayant été signé, le premier Août de la présente année mil huit cent trente Sept, par notre Consul, le sieur Engelhardt, Chevalier de notre Ordre Royal de la Légion d'honneur et notre Commissaire près la Commission Centrale établie à Mayence pour la navigation du Rhin, avec les Commissaires des Puissances riveraines de ce fleuve près la dite Commission, pour résumer d'un commun accord sous forme d'articles supplémentaires à la Convention du 31 Mars 1831 relative à la navigation du Rhin, les modifications diverses convenues en différentes séances de la dite Commission Centrale, et en conformité du titre X Article 109 de la dite Convention, réservant la faculté d'apporter des changemens aux dispositions formelles de cette même convention ratifiée, pourvu que ces changemens fussent consentis d'un commun accord, et par conséquent revêtus des Ratifications des Gouvernemens respectifs

Protocole dont la teneur suit:

suit le texte du Protocole:

Nous, ayant vu et examiné l'une des expéditions originales du dit Protocole, et en ayant trouvé la teneur et notamment les Articles supplémentaires qui modifient la convention du 31 Mars 1831, conformes à notre volonté en toutes et chacune des dispositions qui y sont

sont contenues, Declaronons en conséquence tant pour Nous
que pour nos heritiers et successeurs, que les dits Articles
supplémentaires sont acceptés, approuvés, ratifiés et confir-
més, et, par ces présentes signées de Notre main, les
acceptons, approuvons, ratifions et confirmons,
Promettant, en foi et parole de Roi, de les
observer et de les faire observer inviolablement,
sans jamais y contrevenir ni permettre qu'il y
soit contrevenu directement ni indirectement, pour
quelque cause et sous quelque prétexte que ce
soit. En foi de quoi, nous avons fait mettre
notre sceau à ces présentes. Donné en notre
Palais des Tuileries, le vingt cinquième jour du
mois d'octobre de l'an de grâce mil huit cent
trente sept.

/:signé:/ Louis Philippe.



Par le Roi
/:signé:/ Molé.

Ludwig II
 von Gottes Gnaden
 Großherzog von Hessen und bei Rhein &c.

Nachdem Wir Uns das von Unserem Bevollmächtigten bei der Rhein. Schiffahrts. Central. Commission, Geheimen Regierungs. Rath Georg Carl August Verdier, Ritter Unseres Großherzoglichen Ludwigs. Ordens, sowie des Königlich Preussischen Rothen Adler. Ordens dritter Classe, der Königlich Französischen Ehrenlegion und des Königlich Bayerischen Civil. Verdienst. Ordens der Bayerischen Krone, gemeinschaftlich mit den Bevollmächtigten der anderen Souveraine der Rhein. Ufer. Staaten unterzeichnete Protocoll. N^o XIX vom 1^{ten} August 1831, dessen Inhalt woertlich lautet:

folgt der Text des Protocolls:

haben vorlegen lassen, und die in dem gedachten vorstehenden Protocolle enthaltenen weiter verabredeten fünf supplementair Artikel zu der Rhein Schiffahrts. Convention vom 31^{ten} Maerz 1831 von Uns für zweckmaessig und in Uebereinstimmung mit den bestehenden Verträgen befunden worden sind, so urkunden und bekennen Wir hiermit, dass Wir vorbesagtem Protocoll. und insbesondere den in demselben zusammengestellten fünf Supplementair Artikeln Unsere Genehmigung ertheilt haben, und hiermit ertheilen, und diesernach für Uns und Unsere Nachfolger in der Regierung foermlich versprechen, die in

die in dem vorerwachten Protocolle enthaltenen fünf
weiteren Zusatz. Artikel zu der gedachten Ueberein-
kunft vom 31^{ten} März 1831 stets und immer getreulich
zu halten und von Unseren Behoerden und Unterthanen
halten zu lassen.

Dessen zur Urkunde haben wir gegenwaertigige
Ratification ausfertigen lassen, und unter Beidrückung
Unseres Staats. Siegels eigenhaendig unterschrieben.

So gegeben Darmstadt den 26 September 1837.

/: rex. / Ludwig.



/: rex. / du Thil.

Wir Wilhelm

von Gottes Gnaden

souveräiner Herzog zu Nassau &c.

urkunden und bekennen hiermit:

Wachdem in Titel 10 Art: 109 des unterm 30^{ten} May 1831 von Uns mit den Soverains der übrigen Rhein-Ufer-Staaten abgeschlossenen Rhein-Schiffahrts-Vertrags die Befugniss vorbehalten worden ist, Abänderungen der Bestimmungen desselben mit gemeinschaftlicher Zustimmung und Ratification der beteiligten Höfe einzutreten zu lassen, auch in Gemassheit dieses Vorbehalts Unser Bevollmächtigter bei der Central-Rhein-Schiffahrts-Commission mit den übrigen Bevollmächtigten unter dem 1^{ten} August dieses Jahres über die in dem anliegenden Protocoll enthaltenen, die gedachte Convention modificirenden Ergänzungs-Artikel überein gekommen ist, und Wir denselben in allen Punkten Unsere Genehmigung ertheilt haben, so versprechen Wir hiermit, solche zu beobachten und durch Unsere Behörden beobachten zu lassen.

Zu dessen Bekräftigung haben Wir gegenwärtige Ratifications-Urkunde eigenhändig vollzogen und Unser Cabinets-Siegel beidrucken lassen.

Bieberich, den 4^{ten} October 1837.

/: ger. / Wilhelm Herzog zu Nassau.



/: ger. / v. d. Graf von Walderdorff.

NB. Dieser Ratifications-Urkunde ist eine amtliche Ausfertigung des XIX^{ten} Central-Commissions-Protocolls vom 1^{ten} August 1837. beigegeben. Der 30^{te} May 1831 ist das Datum der Herzoglich-Nassauischen Ratification der Convention und des Reglements vom 31. März 1831.

copie

Guillaume

par la Grace de Dieu.

Roi des Pays-Bas,
Prince d'Orange, Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg.

& & &

Ayant vu et examiné le Protocole de la Commission-Centrale pour la Navigation du Rhin, réunie à Mayence, arrêté et signé dans la même ville le 1^{er} Août Mil huit Cent Trente sept sous le Numéro dix neuf par le Sieur Pruhr, Notre Secrétaire de Légation, et Commissaire près la dite Commission-Centrale, du quel Protocole, contenant le résumé des changemens et additions à la Convention du Trente Un Mars Mil Huit Cent Trente un, dont les Commissaires des Sept Etats riverains sont provisoirement convenus suivant les Protocoles N^o 13 du 15^o Juillet 1835, N^o 15 du 17^o Juillet 1835, N^o 2 du 5^o Juillet 1836, N^o 19 du 25^o Juillet 1836, et N^o 6 du 11^o Juillet 1837, sauf la ratification des Souverains respectifs, la teneur suit ici mot à mot:

/ suit le texte du Protocole /

Approuvons le Protocole, qui précède et chacun des Articles, qui y sont contenus, sauf, quant au septième article supplémentaire, la réserve déjà faite par Notre Commissaire susdit, et consignée dans les Protocoles de la Commission-Centrale N^o 7 du 24^o Novembre 1834 et N^o 2

N^o 2 du 5^e Juillet 1836; Déclarons en conséquence,
que les dits Articles sont acceptés sous la dite réserve,
ratifiés et confirmés, et promettons qu'ils seront exécutés
et observés selon leur forme et teneur.

En foi de quoi, Nous avons donné les présentes, signées
de Notre Main, countersignées et scellées de Notre
Sceau Royal, à la Haye, le sixe Juin de l'An
Mil Huit Cent Trente Huit et de Notre Règne le
Vingt Cinquème.



/: signe: / Guillaume

Le Ministre des Affaires
Etrangères

/: signe: / Verstolk de Soelen.

Par le Roi

/: signe: / Van Doorn.

Wir Friedrich Wilhelm

von Gottes Gnaden.

König von Preussen.

Thun kund und fügen hiermit zu wissen:

Nachdem bei der in Folge des Art. 89 der Rheinschiffahrts-Acte vom 31. März 1831 sich alljährlich zu Mainz versammelnden Central-Commission seit Verabredung der durch Uns unterm 14^{ten} Junij 1835 genehmigten, und in der Gesetz-Sammlung für 1836 Seite 121 publicirten 4. Supplementar-Artikel zu der gedachten Acte wiederum mehrere diese Acte abändernde, ergänzende oder modificirende Beschlüsse unter Mitwirkung Unseres Bevollmächtigten gefasst, und solche sodann in der 19^{ten} diesjährigen July-Sitzung in die nachfolgende fünf, an jene frühere Zusätze sich anreichende neue Supplementar-Artikel zusammengestellt worden sind:

folgt der Text der Supplementar-Artikel:

So wollen Wir, auf den Uns darüber gehaltenen Vortrag, die eben angeführten 5 neuen Supplementar-Artikel hierdurch genehmigen, auch Unsere Behörden und Unterthanen, soweit es diese angeht, anweisen, sich genau danach zu richten.

Zu mehrerer Bekräftigung haben Wir diese Unsere Genehmigungs-Urkunde, von welcher nur ein Exemplar, Behufs der Niederlegung in das gemeinschaftliche

gemeinschaftliche Archiv der Central-Commission
zu Mainz, ausgefertigt worden ist, eigenhändig
unterschrieben und mit Unserem grösseren Staats-
Siegel versehen lassen.

So geschehen zu Berlin, den 4^{ten} October 1837.

/ ger. / Friedrich Wilhelm



/ ger. / Alvensleben. Werther.

Genehmigungs Urkunde
der in dem Protocoll der Rheinschifffahrts-
Central-Commission vom 1^{ten} August 1837
enthaltenen 5^{ten} neuen Supplementär-Artikel
zur Rheinschifffahrts-Acte vom 31^{ten} März 1831.
